

Загребельная М.С.

Гуманитарно-педагогическая академия (филиал) ФГАОУ ВО КФУ им. В.И. Вернадского

ОМОФОНΙΑ И ЕЕ РОЛЬ В МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

Аннотация

Данная статья посвящена рассмотрению явления омофонии в рамках китайского языка и ее роли в межкультурной коммуникации. Язык – это отражение культуры, истории, традиций и обычаев народа. Невладение культурными аспектами ведет к непониманию образа жизни и мышления народа, язык которого вы изучаете. Такое явление как омофония является одним из важнейших в китайском языке, способствует познанию китайских традиций, обычаев, примет и как следствие языка.

Ключевые слова: Китай, китайский язык, культурный аспект, омофония, межкультурная коммуникация

Key words: China, Chinese language, cultural aspect, homophony, intercultural communication

К омофонам относятся слова, которые лишь звучат одинаково. Они отличаются написанием и имеют разное значение. В качестве примеров омофонов русского языка можно привести следующие слова: пруд – прут, труд – трут, луг – лук, компания – кампания, титрация – тетрация и т.д. Голев Н.Д. в своей статье «Омофонический и омографический фонды современного русского языка часть 1. Общие вопросы. Лексические омофоны и омографы» утверждает, что «Омофония – это различие графических форм выражения одинаково звучащих языковых единиц» [1]. В русском языке два основных источника омофонии – это явление оглушения согласных в конце слова и перед другим согласным звуком, а также редуцирование гласных в безударной позиции. К омофонии относят также случаи фонетического совпадения слова и словосочетания или двух словосочетаний. Используемые буквы могут полностью совпадать и различие в написании будет заключаться только в пробелах: в месте – вместе, во все – вовсе, не мой – немой и т.д. Интересно, что, к примеру, в английском языке омофоны возникли вследствие исторически сложившегося различного обозначения на письме одного и того же согласного или гласного звука, например: whole «весь, целиком» – hole «дыра», knew «знал (прошедшая форма от «to know» – «знать» – new «новый», dear «дорогой» – deer «олень».

В китайском языке омофония также присутствует. Однако, если в русском языке это явление, как уже было сказано, возникает в следствие оглушения согласных и редуцировании гласных в безударной позиции, а в английском – из-за различного отображения на письме одного и того же звука, то в китайском языке причиной омофонии выступают тона. Например, 班 bān «группа» – 斑 bān «пятно», 八 bā «восемь» – 芭 bā «колючий сорт бамбука», 要 yào «необходимо» – 药 yào «лекарство». Как мы видим, каждую пару объединяет одна и та же транскрипция (пиньинь), включая тоны. Это и делает подобные пары слов омофонами. Из-за отсутствия различий в написании пиньиня и тонов некоторые слова звучат одинаково и отличить их можно только посредством написания. В устной же речи данный аспект определяется контекстом. Однако, именно явление омофонии породило множество китайских суеверий, традиций и обычаев. В этом отношении омофония сыграла и продолжает играть большую роль в формировании культурной стороны жизни ханьцев.

Тема омофонии китайского языка достаточно актуальная, однако ее изучению посвящено на данный момент не так много работ: Ли Ифан «Акустические характеристики слабых форм китайских слов», Давлятова Ч.А. «Омонимия как языковая универсалия и как

языковой знак» [2, 3]. Ли Ифан в своей работе рассматривает модификации гласных и согласных элементов китайского слога и случаи выпадения в ходе спонтанной речи. На сегодняшний день работ, которые описывали бы роль омофонов в формировании культурных традиций и как следствие в китайском языке не существует.

Рассмотрим несколько примеров того, как омофония влияет на повседневную жизнь китайцев.

1. Традиция выбора подарка на 春节.

春节 chūnjié – Праздник весны или китайский Новый год. Согласно китайскому лунному календарю, данный праздник отмечается первого числа первого месяца. В 2022 г. китайский Новый год наступил 1 февраля, в 2023 г. праздник намечен на 22 января. Традиционно в эту пору китайцы собираются вместе, чтобы провести новогодние выходные со своей семьей, готовят множество блюд, убирают и украшают жилище. Конечно же, есть и традиция дарения подарков. По такому случаю в Китае принято дарить фрукты, а точнее яблоки, мужчинам – дорогой алкоголь, женщинам – сладости, детям – деньги в красных конвертах. Есть и те подарки, которые дарить ни в коем случае нельзя, и свою роль здесь также сыграла омофония:

苹果 píngguǒ – «яблоко» (созвучно с 平平安安 píngpíng ān'ān «спокойный, благополучный»);

钟表 zhōngbiǎo – «часы» (созвучно с 送终 sòngzhōng «готовить тело к погребению»);

雨伞 yǔsǎn – «зонт» (созвучно с 散 sàn «расставаться»);

鞋 xié – «обувь» (созвучно с 邪 xié «бедствие»);

梨子 lízi – «груша» (созвучно с 离 lí «расставаться»).

2. Предметы, которые китайцы любят и почитают.

У жителей Китая есть особые культурные «предпочтения» – это те вещи, которые пользуются в стране особым почтением и уважением:

老虎 lǎohǔ – «тигр» – символ доблести и мужества;

牛 niú – «корова» (倍儿牛 – «желаю большой удачи»);

桔子 júzi – «мандарин» (大吉大利 – «желаю счастья и благополучия»);

柿子 shìzi – «хурма» (事事如意 – «полное благополучие»);

饺子 jiǎozi – «цзяоцы» (созвучно с 交子 jiāozi «расчетная ассигнация, банкноты»);

元宝 yuánbǎo – «ямб» (золотой слиток в форме башмачка) – символ богатства;

瓷器 cíqì – «фарфор» (то, благодаря чему Китай прославился на весь мир).

3. То, о чем китайцы избегают говорить.

Китайцы стараются не упоминать слов с негативной коннотацией:

菊花 júhuā – «хризантема» (символ смерти);

四 sì – «четыре» (созвучно с 死 sǐ «смерть»);

输 shū – «проигрывать»;

坏 huài – «плохой»;

绿帽子 lǜmàozi – «зеленая шапка» (мужчины в Китае не носят зеленые головные уборы, т.к. зеленая шапка является символом измены его жены);

Интересно, что китайские рыбаки также избегают упоминания слова 翻 fān – «переворачивать», опасаясь шторма.

4. Китайская свадьба.

Традиционная китайская свадьба не обходится без пожелания молодоженам семейного счастья, богатства и процветания. Кровать молодоженов устилается красным полотном, на котором должны лежать цветы, арахис, каштан и лонган ввиду того, что все эти предметы созвучны со словами, привлекающие семейное счастье:

枣 zǎo – «зизифус» (созвучно с 早 zǎo «ранний»);

花生 huāshēng – «арахис» (созвучно с 生 shēng «рожать»);

桂圆 guìyuán – «лонган» (созвучно с 贵 guì «драгоценный»);

栗子 lìzi – «каштан» (созвучно с 子 zǐ «ребенок»).

Если сложить иероглифы в одну фразу, получится «早生贵子» – «Желаю скорого рождения ребёнка!».

Таким образом, несмотря на то что омофония – явление достаточно распространенное и присутствует во многих языках мира, в каждом из языков она проявляется по-разному, и на то есть свои причины. Омофоны сыграли важную роль в формировании культурной стороны жизни ханьцев. На данный момент они являются отличительной особенностью современного китайского языка.

Литература

1. Голев Николай Данилович. Омофонический и омографический фонды современного русского языка часть 1. Общие вопросы. Лексические омофоны и омографы // Известия АлтГУ. 1999. №4. URL: <https://clck.ru/32PZpn> (дата обращения: 06.10.2022).
2. Давлятова Чанора Абдуллаевна. Омонимия как языковая универсалия и как языковой знак // Ученые записки Худжандского государственного университета им. академика Б. Гафурова. Гуманитарные науки. 2017. №2 (51). URL: <https://clck.ru/32PZqK> (дата обращения: 05.10.2022).
3. Ли Ифан. Акустические характеристики слабых форм китайских слов // Вестник ЮУрГУ. Серия: Лингвистика. 2021. №2. URL: <https://clck.ru/32PZqi> (дата обращения: 05.10.2022).